

Bibliography

An excellent source of references concerning Minority Languages in Europe is Tjeerdsma, R. S. and Stuijt, M. B. (eds.) (1996) *Bilingualism and Education: A Bibliography on European Regional or Minority Languages*. Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy & Mercator-Education.

Journals

Academic Journals that parents might wish to consult on particular topics include:

Bilingualism: Language and Cognition

Language Acquisition: A Journal of Developmental Linguistics

Papers and Reports on Child Language Development

The Bilingual Review / La Revista Bilingüe

International Journal of Bilingual Education and Bilingualism

The International Journal of Bilingualism

Internet sites

There are many sites that provide information, whether about resources such as bilingual books or about services such as immersion courses or bilingual childcare. In order to search for the things you need, simply go to a net browser, type in <http://www.yahoo.com>, or the address of any other search engine you know, and then type in 'bilingual families' or 'bilingual children' at the search window.

The Bilingual Families Web Page – <http://www.nethelp.no/cindy/biling-fam.html> – is a useful place to start if you wish to discuss issues with others. There are lots of links to learning resources too.

National Clearing House for Bilingual Education – <http://www.ncbe.gwu.edu/> – contains links for bilingual parenting and early language learning which can be

very useful to parents all over the world) although this site is primarily relevant to the US context (it is funded by the US Education Department).

References

- Aellen, C. and Lambert, W. E. (1969) 'Ethnic identification and personality adjustments of Canadian adolescents of mixed English-French parentage' *Canadian Journal of Behavioural Science* 1, pp. 69-86.
- Antier, E. (2001) *Elever mon enfant aujourd'hui*. Paris: Robert Laffont.
- Arnberg, L. (1981) 'A longitudinal study of language development in four young children exposed to English and Swedish in the home' *Linköping Studies in Education Reports* 6, Department of Education: Linköping University.
- (1987) *Raising Children Bilingually: The Pre-school Years*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Arsenian, S. (1937) 'Bilingualism and mental development' *Teachers' College Contribution to Education* 712. New York: Columbia University.
- Baetens Beardsmore, H. (1982) *Bilingualism: Basic Principles*. Clevedon: Tieto Ltd.
- Baker, C. (2001) *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 3rd ed. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Bere, M. (1924) *A Comparative Study of the Mental Capacity of Children of Foreign Parentage*. New York: Teachers College, Columbia University Press.
- Berlin, B. and Kay, P. (1969) *Basic Colour Terms: Their Universality and Evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Bialystock, E. (2001) *Bilingualism in Development: Language, Literacy and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bloodstein, O. (1995) *A Handbook on Stuttering*. London: Chapman and Hall.
- Bloomfield, L. (1933) *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Brodie, F. W. (1967) *The Devil Drives*. Harmondsworth: Penguin.
- Bubenik, V. (1978) 'The acquisition of Czech in the English environment' in M. Paradis (ed.) *Aspects of Bilingualism*. pp. 3-12. Columbia: Hornbeam Press, Inc.
- Burling, R. (1959) 'Language development of a Garo- and English-speaking child' *Word* 15, pp. 45-68. Reprinted in E. Hatch (ed.) *Second Language Acquisition. A Book of Readings*. pp. 38-55. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Byram, M. (1977) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multicultural Matters.
- Carrol, C. W. (1978) 'La France devant les questions linguistiques' *Language Problems and Language Planning*, pp. 115-6.
- Casse, P. (1984) *Les Outils de la Communication Efficace*. Paris: Chotard.
- Celce-Murcia, M. (1975) 'Phonological factors in vocabulary acquisition: A case study of a two-year-old English-French bilingual' *TESOL Conference, Los Angeles*. Reprinted in E. Hatch (ed.) (1978) *Second Language Acquisition. A Book of Readings*, pp. 38-53. Rowley, Mass.: Newbury House.

- Cenoz, J. and Genesee, F. (eds.) (2001) *Trends in Bilingual Acquisition*. Amsterdam: John Benjamins.
- Clyne, M. G. (1967) *Transference and Triggering*. The Hague: Nijhoff.
- Coleman, J. A. (1996) *Studying Languages: A Survey. The Proficiency, Background, Attitudes and Motivations of Students of Foreign Languages in the United Kingdom and Europe*. London: Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Cook, V. J. (1979) *Young Children and Language*. London: Edward Arnold.
- Coulmas, F. (1989) *The Writing Systems of the World*. Oxford: Blackwell.
- Council of Europe (2001) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1997) *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2000) *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cunningham-Andersson, U. and Andersson, S. (1999) *Growing Up with two languages: a practical guide*. London: Routledge.
- Darcy, N. T. (1953) 'Bilingualism and the measurement of intelligence: Review of a decade of research' *Journal of Genetic Psychology* 103, pp. 259–82.
- De Houwer, A. (1999) 'Environmental factors in early bilingual development: The role of parental beliefs and attitudes' in Extra, G. and Verhoeven, L. (eds.) *Bilingualism and Migration*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 75–95.
- de Jong, E. (1986) *The Bilingual Experience*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DeLoache and Gottlieb (2000) *A World of Babies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deuchar, M. and Quay, S. (2000) *Bilingual Acquisition: Theoretical Implications of a Case Study*. Oxford: Oxford University Press.
- Deuchar, M. and Vihman, M. (2002) 'Language contact in early bilinguals: the special status of function words' in Jones, M. and Esch, E. (eds.) *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-linguistic Factors*. Contributions to the Sociology of Language Series. Berlin: Mouton.
- Diller, K. C. (1970) "'Compound" and "coordinate" bilingualism: a conceptual artefact' *Word* 26, pp. 254–61.
- Dimitrijević, N. J. (1965) 'A bilingual child' *English Language Teaching* 20, pp. 23–8.
- Döpke, S. (1992) *One Parent, One Language: An Interactional Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- Doyle, A. B., Champagne, M. and Segalowitz, N. (1978) 'Some issues in the assessment of linguistic consequences of early bilingualism' *Working Papers on Bilingualism* 14, pp. 21–31.
- Driscoll, P. and Frost D. (eds.) (1999) *The Teaching of Modern Languages in the Primary School*. London: Routledge.
- Duranti, A. (1997) *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Efron, D. (1972) *Gesture, Race and Culture*. The Hague: Mouton.
- Elwert, W. T. (1959) *Das Zweisprachige Individuum: Ein Selbstzeugnis*. Mainz: Verlag der Akademie des Wissenschaften und Literatur.
- Ervin-Tripp, S. (1961) 'Semantic shift in bilingualism' *American Journal of Psychology* 74, pp. 233–41.
- Ervin, S. M. and Osgood, C. E. (1954) 'Second language learning and bilingualism' *Journal of Abnormal and Social Psychology*, Supplement, 49, pp. 139–46.
- Fantini, A. E. (1976) *Language Acquisition of a Bilingual Child: A Sociolinguistic Perspective*. Vermont: The Experiment Press.
- (1978) 'Bilingual behavior and social cues: case studies of two bilingual children' in M. Paradis (ed.) *Aspects of Bilingualism*, pp. 283–301. Columbia: Hornbeam Press, Inc.
- Ferguson, C. A. (1959) 'Diglossia' *Word* 15, pp. 325–40.
- Fillmore, L. W. (1979) 'Individual differences in second language acquisition' in C. J. Fillmore, D. Kempler and W. S.-Y. Wang (eds.) *Individual Differences in Language Ability and Language Behavior*, pp. 203–28. New York: Academic Press.
- Fishman, J. (1989) *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. (1991) *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Foley, W. (1997) *Anthropological Linguistics*. Oxford: Blackwell.
- Gordon, D. C. (1978) 'The French language and national identity (1930–1975)' *Contributions to the Sociology of Language* 22.
- Grégoire, Abbé (1999) *Textes Choisis*, preface by Dominique Audrerie. Paris: Editions Confluences.
- Grosjean, F. (1982) *Life with Two Languages. An Introduction to Bilingualism*, Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- (1984) 'Le bilinguisme: vivre avec deux langues' *B.U.L.A.G.* 11, pp. 4–25. Besançon: Université de Franche-Comté.
- (1992) 'Another view of bilingualism' in Harris, R. J. (ed.) *Cognitive Processing in Bilinguals*. Amsterdam: North-Holland, pp. 51–62.
- Gumperz, J. J. (1982) 'Social network and language shift' in J. J. Gumperz (ed.) *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. J. and Levinson, S. C. (1996) *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamers, J. F. and Blanc, M. (1984) *Bilinguisme et Bilingualité*. Bruxelles: P. Mardagua ed.
- Harris, B. and Sherwood, B. (1978) 'Translating as an innate skill' in D. Gerver and H. W. Sinaiko (eds.) *Language Interpretation and Communication*. London and New York: Plenum Press.
- Hatch, E. (ed.) (1978) *Second Language Acquisition. A Book of Readings*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Haugen, E. (1953) *The Norwegian Language in America: A Study of Bilingual Behavior*. (2nd revised edn 1969) Bloomington: Indiana University Press.

- (1956) *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*. University of Alabama Press.
- (1972) 'Bilingualism as a social and personal problem' in R. Filipovic (ed.) *Active Methods and Modern Aids in the Teaching of Foreign Languages*, pp. 1-14. London: OUP.
- Herman, J. (1996) "'Grenouille, where are you?' Crosslinguistic transfer in bilingual kindergartners learning to read'. Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Hoffmann, C. (1991) *An Introduction to Bilingualism*, London: Longman.
- Hornberger, N. H. (1990) 'Creating successful learning contexts for bilingual literacy' *Teachers College Record*, 92 (2) 212-229.
- Hornby, P. A. (1977) *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*. New York: Academic Press, Inc.
- Hudson, R. A. (1980) *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1981) 'Some issues on which linguists can agree' *Journal of Linguistics* 17, pp. 333-43.
- Jones, M. and Esch, E. (eds.) (2002) *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-linguistic Factors*. Contributions to the Sociology of Language Series. Berlin: Mouton.
- Jorgensen, J. N. and Holden, A. (eds.) (1997) *The Development of Successive Bilingualism in School-Age Children*, Copenhagen Studies in Bilingualism 27. Copenhagen: Royal Danish School of Educational Studies.
- Keller-Cohen, D. (1979) 'Systematicity and variation in the non-native child's acquisition of conversational skills' *Language Learning* 29 (1), pp. 27-44.
- Kramsch, C. (1998) 'The privilege of the intercultural speaker' in Byram, M. and Fleming, M. F. (eds.) *Language Learning in Intercultural Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lam, A. (2001) 'Bilingualism' in Carter, R. and Nunan, D. (eds.) *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 93-99.
- Lambert, W. E. and Tucker, G. R. (1972) *Bilingual Education of Children: The St Lambert Experiment*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Leopold, W. (1954) 'A child's learning of two languages' *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics* 1954, 7, pp. 19-30. Reprinted in E. Hatch (ed.) *Second Language Acquisition. A Book of Readings*, pp. 23-32. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Lewis, G. (1981) *Bilingualism and Bilingual Education*. Oxford: Pergamon.
- Mackey, W. F. (1962) 'The description of bilingualism' *Canadian Journal of Linguistics* 7, 51-8.
- (1967) *Bilingualism as a World Problem*. Montreal: Harvest House.
- (1976) *Bilinguisme et Contact des Langues*. Paris: Klincksieck.
- Macnamara, J. (1970) 'Bilingualism and thought' in J. Alatis (ed.) *Bilingualism and Language Contact*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Macnamara, J. and Kushnir, S. (1971) 'Linguistic independence of bilinguals: the input switch' *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 10, pp. 480-7.

- (1956) *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*. University of Alabama Press.
- (1972) 'Bilingualism as a social and personal problem' in R. Filipovic (ed.) *Active Methods and Modern Aids in the Teaching of Foreign Languages*, pp. 1–14. London: OUP.
- Herman, J. (1996) "'Grenouille, where are you?'" Crosslinguistic transfer in bilingual kindergartners learning to read'. Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Hoffmann, C. (1991) *An Introduction to Bilingualism*, London: Longman.
- Hornberger, N. H. (1990) 'Creating successful learning contexts for bilingual literacy' *Teachers College Record*, 92 (2) 212–229.
- Hornby, P. A. (1977) *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*. New York: Academic Press, Inc.
- Hudson, R. A. (1980) *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1981) 'Some issues on which linguists can agree' *Journal of Linguistics* 17, pp. 333–43.
- Jones, M. and Esch, E. (eds.) (2002) *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-linguistic Factors*. Contributions to the Sociology of Language Series. Berlin: Mouton.
- Jorgensen, J. N. and Holden, A. (eds.) (1997) *The Development of Successive Bilingualism in School-Age Children*, Copenhagen Studies in Bilingualism 27. Copenhagen: Royal Danish School of Educational Studies.
- Keller-Cohen, D. (1979) 'Systematicity and variation in the non-native child's acquisition of conversational skills' *Language Learning* 29 (1), pp. 27–44.
- Kramsch, C. (1998) 'The privilege of the intercultural speaker' in Byram, M. and Fleming, M. F. (eds.) *Language Learning in Intercultural Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lam, A. (2001) 'Bilingualism' in Carter, R. and Nunan, D. (eds.) *The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 93–99.
- Lambert, W. E. and Tucker, G. R. (1972) *Bilingual Education of Children: The St Lambert Experiment*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Leopold, W. (1954) 'A child's learning of two languages' *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics* 1954, 7, pp. 19–30. Reprinted in E. Hatch (ed.) *Second Language Acquisition. A Book of Readings*, pp. 23–32. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Lewis, G. (1981) *Bilingualism and Bilingual Education*. Oxford: Pergamon.
- Mackey, W. F. (1962) 'The description of bilingualism' *Canadian Journal of Linguistics* 7, 51–8.
- (1967) *Bilingualism as a World Problem*. Montreal: Harvest House.
- (1976) *Bilinguisme et Contact des Langues*. Paris: Klincksieck.
- Macnamara, J. (1970) 'Bilingualism and thought' in J. Alatis (ed.) *Bilingualism and Language Contact*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Macnamara, J. and Kushnir, S. (1971) 'Linguistic independence of bilinguals: the input switch' *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 10, pp. 480–7.

- McLaughlin, B. (1978) *Second Language Acquisition in Childhood*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Mikeš, M. (1967) 'Acquisition des catégories grammaticales dans le langage de l'enfant' *Enfance* 20, pp. 289–98.
- Milroy, L. and Muysken, P. (eds.) (1995) *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nettle, D. and Romaine, S. (2000) *Vanishing Voices: the Extinction of the World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Oka, H. (1989) 'Bringing up children bilingually in Japan' *Studies in English Language and Literature* 39, 113–133.
- Oksaar, E. (1970) 'Zum Spacherwerb des Kindes in Zweisprachiger Umgebung' *Folia Linguistica* 4, pp. 330–58.
- (1971) 'Code-switching as an interactional strategy for developing bilingual competence' *Word* 27, pp. 377–85.
- (1977) 'On becoming trilingual. A case study' in C. Maloney (ed.) *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen*, pp. 296–306. Kronberg; Scriptor Verlag.
- Paradis, M. (ed.) (1978) *Aspects of Bilingualism*. Columbia: Hornbeam Press, Inc.
- Paradis, J. and Genesee, F. (1996) 'Syntactic acquisition in bilingual children: autonomous or interdependent?' *SSLA*, 18, 1–25.
- Park, R. E. (1931) 'Personality and cultural conflict' *Publication of the American Sociological Society* 25, pp. 95–110. (Republished in R. E. Park (1964) *Race and Culture*. Glencoe, Illinois: The Free Press.)
- Past, A. (1976) *Preschool Reading in Two Languages as a Factor of Bilingualism*. Ph.D. thesis, University of Texas at Austin.
- Paulston, C. B. (1975) 'Ethnic relations and bilingual education: accounting for contradictory data' *Working Papers on Bilingualism* 6, pp. 368–401.
- Peal, E. and Lambert, W. E. (1962) 'Relation of bilingualism to intelligence' *Psychological Monographs* 76, pp. 1–23.
- Perregaux, P. L. (1994) *Les enfants à deux voix: Des effets du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture*. Bern: Peter Lang.
- Pfaff, C. W. (1979) 'Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish / English' *Language* 55, pp. 291–318.
- Poplack, S. (1980) 'Sometimes I'll start a sentence in English y termino en espanol: Toward a typology of code-switching' *Linguistics* 18, pp. 582–618.
- Raffler-Engel, W. von (1965) 'Del bilinguismo infantile' *Archivio Glottologica Italiano* 50, pp. 175–80.
- Roberts, C., Byram, M., Barro, A., Jordan, S. and Street, B. (2001) *Language Learners as Ethnographers*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Romaine, S. (1995) *Bilingualism*. 2nd ed., Oxford: Blackwell.
- (1999) 'Early bilingual development: from elite to folk' in Extra, G. and Verhoeven, L. (eds.) *Bilingualism and Migration*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 61–73.

- Ronjat, J. (1913) *Le Développement du Langage Observé Chez un Enfant Bilingue*. Paris: Librairie Ancienne H. Champion.
- Ruke-Dravina, V. (1967) *Mehrsprachigkeit im Vorschulalter*. Lund: Glesrup.
- Saer, O. J. (1923) 'The effects of bilingualism on intelligence' *British Journal of Psychology* 14, pp. 25–38.
- Saunders, G. (1982) *Bilingual Children: Guidance for the Family*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Scovel, T. (1988) *A Time to Speak: A Psycholinguistic Inquiry into the Critical Period for Human Speech*. Boston, MA: Heinle and Heinle/Newbury House.
- Singleton, D. (1989) *Language Acquisition: The Age Factor*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Smith, M. E. (1935) 'A study of the speech of eight bilingual children of the same family' *Child Development* 6, pp. 19–25.
- Snow, C. E. (1977) 'The development of conversation between mothers and babies' *Journal of Child Language* 4.
- Snow, C. E. et al. (1991) 'Giving formal definitions: a linguistic or metalinguistic skill?' in Bialystock, E. (ed.) *Language Processing in Bilingual Children*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.90–112.
- Snow, C. W. and Ferguson, C. A. (eds.) (1977) *Talking to Children: Language Input and Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Srivastava, R. N. (1988) 'Societal bilingualism and bilingual education: A study of the Indian situation' in Paulston, C. B. (ed.) *International Handbook of Bilingualism and Bilingual Education*. New York: Greenwood Press, pp. 247–274.
- Taeschner, T. (1983) *The Sun is Feminine. A Study on Language Acquisition in Bilingual Children*. Berlin and Heidelberg: Springer-Verlag.
- Tjeerdsma, R. S. and Stuijt, M. B. (eds.) (1996) *Bilingualism and Education: A Bibliography on European Regional or Minority Languages*. Ljouwert/Leeuwarden: Fryske Akademy & Mercator-Education.
- Tokuhamma-Espinosa, T. (2001) *Raising Multilingual Children: Foreign Language Acquisition and Children*. Westport, CT: Bergen & Garvey.
- Tosi, A. (1982) 'Mother-tongue teaching for the children of migrants' in V. Kinsella (ed.) *Surveys 1, Cambridge Language Teaching Surveys*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Turner, B. S. (1999) 'The Sociology and Anthropology of the Family' in *Classical Sociology*. London: Sage, Chapter 13.
- Ulrike-Kellett, A. and Alarcon-Neve L. J. (2001) 'Language reactivation in bilinguals: evidence of first and second language recovery in bilingual children', Poster, Third International Symposium on Bilingualism, Bristol.
- Valdman, A. (1976) *Introduction to French Phonology and Morphology*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Van Borsel, J., E. Maes and S. Foulon (2001) 'Stuttering and Bilingualism: A review' *Journal of Fluency Disorders*, 26, 179–205.

- Van Overbeke, M. (1972) *Introduction au Bilinguisme*. Bruxelles: Nathan.
- Vihman, M. (1999) 'The transition to grammar in a bilingual child: positional patterns, modal learning and relational words', *International Journal of Bilingualism* 3, 267–301.
- Volterra, V. and Taeschner, T. (1978) 'The acquisition and development of language by bilingual children' *Journal of Child Language* 5, pp. 311–26.
- Watson, I. (2002) 'Convergence in the Brain: how bilinguals' sound systems are and aren't independent', in Jones, M. and Esch, E. (eds.) *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-linguistic Factors*. Contributions to the Sociology of Language Series. Berlin: Mouton.
- Watson, J. B. and Kayser, H. (1994) 'Assessment of bilingual/bicultural children and adults who stutter', *Seminars in Speech and Language*, 15, 149–164.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in Contact*. The Hague: Mouton.
- Wells, G. (1981) *Learning through Interaction: The Study of Language Development*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yamamoto, M. (2001) *Language Use in Interlingual Families: A Japanese-English Sociolinguistic Study*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Zentella, A. C. (1997) *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden, MA: Blackwell Publishers.
- Zierer, E. (1977) 'Experiences in the bilingual education of a child of preschool age' *International Review of Applied Linguistics* 15, pp. 144–9.